

Введение

Персидский язык принадлежит к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков. Наряду с другими иранскими языками - белуджским, курдским, пушту и осетинским - он служит важнейшим связующим звеном среди языков Индийского субконтинента, Центральной Азии и Запада. В различных частях света персидский язык бытует под разными названиями: в Афганистане, где он выступает вторым по значению языком, его называют "дари фарси" ("придворный персидский язык"); в Республике Таджикистан, где для письма используется видоизмененная форма кириллицы, его называют таджикским языком; а в Иране, где он является официальным языком, на котором говорят более пятидесяти миллионов человек, он получил название "фарси".

С момента принятия его в качестве "lingua franca" правителями восточно-мусульманских государств в 9 веке, ново-персидский язык выступал как одно из важнейших средств передачи научных знаний. Многие трактаты по философии, истории, религии, языкознанию, астрономии и медицине, написанные на этом языке, остаются непереуведенными на другие языки по сей день. Во всем же своем блеске этот язык проявил себя в обширнейшей области литературы, подарив миру таких крупнейших поэтов, как Рудаки, Фирдоуси, Омар Хайям, Мовлави, Саади и Хафиз, а также прозаиков - Байхаки, Низам ал-Мулк и Рашид ал-Дин.

С начала XX века, когда такие иранские писатели, как Нима Юшидж и Джамалзаде, отказались от строгих и неукоснительных правил классической поэзии и прозы, персидская литература претерпела разительные изменения, в результате чего персидская проза второй половины этого века обогатилась элементами разговорного языка, а поэзия - новыми размерами. В конечном итоге возник простой по структуре, но богатый по содержанию язык.

Учебник "Персидский язык для начинающих" был впервые использован в качестве экспериментального учебного пособия в Мичиганском университете в 1970 году при частичной поддержке со стороны центра по изучению Ближнего Востока и Северной Африки. По нему обучались студенты этого университета, а также слушатели Американского "Корпуса Мира" в Брэттлборо, штат Вермонт. В 1972 году "Персидский язык для начинающих" был утвержден в качестве основного учебника в Университете Миннесоты.

ГРАММАТИКА И ТЕКСТЫ

В настоящем учебнике содержатся основы курса персидского языка. Его материал состоит из элементарных правил грамматики, необходимых для построения и понимания простейших предложений. Изложение всего курса предваряется подробным объяснением системы письма. Крайне важно, чтобы студенты познакомились с буквами персидского алфавита и их звучанием до того, как они перейдут к изучению слов и грамматики. Поэтому в данном разделе студенты смогут познакомиться с правилами написания букв и чтения буквосочетаний. На этом этапе еще не ставится задача обучения самому языку. Упражнения по чтению сформируют у учащихся навыки чтения пока без понимания прочитанного.

ГРАММАТИКА

В первых пяти уроках студент начинает знакомиться со словами и грамматикой. Поурочный словарь составлен из числа наиболее распространенных слов (кроме отдельных терминов, с помощью которых приводятся объяснения грамматических явлений). В грамматике особое внимание уделяется глаголу "быть". Комментарии и упражнения служат для закрепления у студентов понимания того, как строятся именные обороты в контексте глагола "будан"- "быть".

В уроках 6, 7 и 8 вводятся глаголы действия. Эти глаголы даются как сами по себе, так и в качестве управляющих членов предложения. В первом случае студенты знакомятся со

схемами спряжения, временами и наклонениями, а во втором узнают о том, каким образом глагол связывает воедино различные члены предложения.

В уроке 10 систематизируются члены предложения. Здесь от студента требуется предельное внимание и умение опираться на уже усвоенный материал: выученные слова, знакомство с функциями именных оборотов и управляющие способности глагола для построения предложений.

В уроках 11 - 15 завершается знакомство с грамматикой. Эти уроки должны изучаться в медленном темпе и желательно вместе с другими, более простыми материалами. С этой целью рекомендуем при подаче этих уроков использовать материалы других учебных пособий или газетный материал в соответствии с уровнем знаний учащихся.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Обучение чтению начинается с упражнений по чтению и продолжается в довольно медленном темпе на протяжении начальных уроков курса. К урокам 7 - 8, когда вводятся глаголы действия, темп чтения убыстряется. Если до этих пор тексты состояли из нескольких предложений, то теперь они увеличиваются в объеме и включают в себя все больше страноведческой информации. Теперь в уроках содержится по 3-4 таких текста, каждый из которых составлен с целью подчеркнуть какое-либо грамматическое явление или страноведческое понятие.

На этом этапе студент должен не только читать, но и переписывать приведенные тексты. Это скучное занятие продолжается примерно с месяц. Те студенты, которые следуют данным указаниям и письменно выполняют все задания, впоследствии утверждают, что переписывание текстов значительно облегчило им понимание сложных глагольно-именных отношений в персидском предложении.

Тексты для чтения содержат в себе гораздо больше полезных моментов, чем может показаться на первый взгляд. Они отбирались на протяжении долгого периода времени, и в них нашли отражение те перемены, которые произошли с иранцами и иранским обществом в течение последних десятилетий. Разумеется, тексты не представляют собой "исследование" этого общества, но умелое введение их во время урока обычно вызывает глубокие вопросы, приводящие к жарким дискуссиям как внутри классной аудитории, так и за ее стенами.

Главным элементом страноведческих текстов выступает семья. Мы познакомимся с членами трех семей, общающихся друг с другом и представляющих три различных общественных класса Ирана. По мере чтения мы будем узнавать о том, как они живут, как проводят время и вместе и по одиночке, мы узнаем об их отношении к миру и друг к другу.

К уроку 9 студент уже должен уметь пересказывать содержание текста собственными словами. Время от времени студентам можно предлагать разыграть ту или иную сценку. Этот метод весьма оправдал себя в том, чтобы "разбить лед" и ввести студента в мир языка. Многие студенты сами удивлялись тому, что могут пересказать, например, такую длинную сказку, как "Али Баба и сорок разбойников", причем от начала и до конца собственными словами.

Учебник завершается разделом "Иран коджаст" - "Где находится Иран?". В этом разделе, состоящем из рукописных текстов, студенты знакомятся со специальной лексикой. Они читают тексты на темы географии, истории, литературы, образования и т.д. с последующим обсуждением прочитанного. Правила правописания наряду с образцами текстов из предыдущих уроков подаются таким образом, чтобы студенты могли без труда читать рукописные тексты.

СЛОВАРЬ

Словарь состоит из двух частей: персидско-русской и русско-персидской. Персидско-русский раздел охватывает гораздо больший объем слов, чем требует "Основной курс". Он содержит слова, которые могут понадобиться студенту на раннем этапе изучения языка. Слова, содержащиеся в уроках "Основного курса", помечены номером урока, где они встречаются впервые. Более подробно строение словаря излагается во введении к словарю.

Система Письма

Введение

Подобно алфавитам многих мусульманских народов, персидская графика построена на основе арабского алфавита, состоящего из 28 букв. В персидском алфавите 32 буквы и направление письма—справа налево. Четыре буквы были изобретены специально для персидского языка. Более подробно мы их рассмотрим ниже. В персидском языке не употребляются заглавные буквы, однако применяется видоизмененный вариант западной системы пунктуации.

В отличие от алфавита цифры в персидском языке пишутся слева направо. Персидские цифры аналогичны арабским, от которых ведут свое происхождение и цифры, применяемые в русском языке. Таким образом, можно легко заметить сходство между цифрами, применяемыми в персидском и русском языках. К ним мы также ещё вернемся ниже.

На следующих страницах мы увидим, что все буквы делятся на несколько групп. Каждая такая группа имеет общее начертание основных элементов. В данном учебнике каждая отдельная буква водится лишь после описания и разъяснения начертания ее основных элементов. Характер начертания отдельных букв отличается от общего начертания основных элементов как количеством точек, так и типом диакритических знаков или символов, которыми они могут сопровождаться.

Последовательность, в которой буквы вводятся в первых уроках этого учебника, отличается от той, в какой они изучаются в школах Ирана. Но когда студенты познакомятся с начертанием букв и буквосочетаний, они узнают и запомнят последовательность букв, принятую в персидском алфавите. Именно такой порядок применяется в телефонных справочниках, словарях и учебных пособиях.

На следующей странице приведен весь персидский алфавит. Буквы изображены в их самостоятельном, или отдельном, начертании. Они помещены в той последовательности, которая, как сказано выше, применяется в словарях, справочниках и т. д. Каждая буква сопровождается следующими сведениями: персидское наименование буквы; ее произношение или звук, который данная буква представляет; транслитерация, применяемая для обозначения данной буквы на кириллице (транслитерация может оказаться полезной, например, для аспиранта, использующего дополнительные источники в данной области)¹; а также информация о том, является данная буква соединяющейся или несоединяющейся. Значок (+) обозначает соединяющуюся, а значок (-) - несоединяющуюся букву. Более подробно вопрос о соединяющихся и несоединяющихся буквах рассматривается ниже.

На следующих страницах мы еще вернемся и к алфавиту, и к особенностям каждой буквы или группы букв. Прежде чем перейти к рассмотрению групп букв, следует отметить три момента. Во-первых, не все буквы персидского алфавита соединяются с последующей буквой. Существуют семь так называемых несоединяющихся букв. Они соединяются только с предыдущей соединяющейся буквой. Во-вторых, в зависимости от своего местоположения в буквосочетании (необходимо различать буквосочетание и слово, поскольку большинство персидских слов состоит из двух-трех буквосочетаний, каждое из которых, кроме, разумеется, последнего, заканчивается на несоединяющуюся букву) соединяющаяся буква может почти до неузнаваемости изменять свое первоначальное начертание—чаще всего изменяется начертание начального элемента буквы. В-третьих, группа букв может иметь одинаковое начертание основных элементов. В этом случае отдельные буквы различаются с помощью точек и других диакритических знаков.

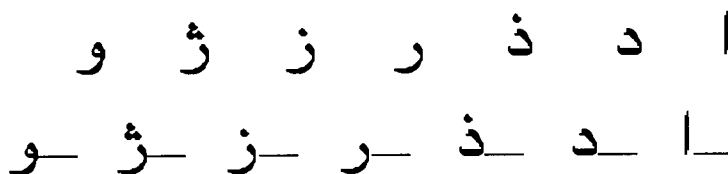
Самое главное в изучении персидской системы письма—это научиться различать соединяющиеся и несоединяющиеся буквы. Поскольку в русском языке буквы вообще не различаются между собой по этому признаку, русские студенты нередко упускают из виду принцип связывания букв в сочетании, которые являются основными словообразующими элементами персидского языка.

Буква	Персидское наименование	Произношение/ транскрипция	Транслитерация	Соединяющаяся/ несоединяющаяся
ا	алеф	См. Гласные буквы	а	-
ب	бе	б	б	+
پ	пе	п	п	+
ت	те	т	т	+
ث	се	с	с	+
ج	<u>джим</u>	џ	џ	+
چ	че	ч	ч	+
ح	хе	х	х	+
خ	хе	х	х	+
د	дал	д	д	-
ذ	зал	з	з	-
ر	ре	р	р	-
ز	зе	з	з	-
ژ	же	ж	ж	-
س	син	с	с	+
ش	шин	ш	ш	+
ص	сад	с	с	+
ض	зад	з	з	+
ط	та	т	т	+
ظ	за	з	з	+
ع	ьейн	ь	ь	+
غ	гейн	џ	г	+
ف	фе	ф	ф	+
ق	қаф	қ	қ	+
ك	каф	к	к	+
گ	гаф	г	г	+
ل	лам	л	л	+
م	мим	м	м	+
ن	нун	н	н	+
و	вав	в/у	в/у	-
ه	хе	х	х	+
ی	йе	й	й	+

Несоединяющиеся Буквы

Изучение буквенных групп мы начнем с несоединяющихся букв. Термин "несоединяющаяся буква" может несколько сбивать с толку. На самом деле эти буквы соединяются, но только с предыдущей соединяющейся буквой и никогда не соединяются с последующей. Если слово состоит из одних несоединяющихся букв, значит буквы не смогут связаться между собой в сочетании. Все буквы в таком слове стоят отдельно друг от друга подобно печатным буквам в русском языке. И лишь когда дело касается соединяющихся букв, которые стоят перед несоединяющимися буквами, последние с помощью крючка (направленного вправо) соединяются с предыдущей соединяющейся буквой.

В дальнейшем мы будем касаться только самостоятельного начертания несоединяющихся букв. Позже, когда мы выучим несколько соединяющихся букв, мы вернемся к несоединяющимся буквам. На этом этапе мы будем образовывать слова, в которых отсутствуют буквосочетания. Это будут слова, состоящие из отдельных несоединяющихся букв. Итак, рассмотрим семь несоединяющихся персидских букв. В верхнем ряду помещены буквы в самостоятельном начертании, в нижнем ряду эти буквы расположены относительно воображаемой строки.



Начертание Основных Элементов

1. Буква "алеф"

Буква | "алеф" представляет собой одну-единственную вертикальную черту. В самостоятельном начертании "алеф" пишется сверху вниз и опирается в строку (конечное начертание "алеф" изображено ниже).

начертание основных элементов



Мы уже говорили, что у различных букв алфавита может быть одинаковое начертание основных элементов. Для того чтобы отличить одну букву от другой, принадлежащих к одной и той же группе букв, применяются точки и другие знаки. Посмотрите на следующие две группы букв: "дал"/"зал" и "ре"/"зе"/"же". В первую группу входят две буквы, которые различаются между собой тем, что одна буква не имеет точки, а другая имеет. Во вторую группу входят три буквы, различающиеся тем, что одна буква не имеет точки, другая имеет одну точку, а третья - три точки.

2. Группа "дал"

начертание основных элементов



د "дал" всегда читается как звук "д"

ذ "зал" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". Буква "зал" встречается преимущественно в словах арабского происхождения и употребляется гораздо реже, чем буква "зе". На кириллице ذ передается буквой "з".

3. Группа "ре"

начертание основных элементов

ر

ر "ре" всегда читается как звук "р"

ز "зе" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з"

ژ "же" всегда читается как звук "ж". Эта буква встречается в словах неарабского происхождения. Это персидская буква.

4. Буква "вав"

начертание основных элементов

و

و "вав" употребляется в следующих двух случаях: как гласный звук "у" и согласный "в".

Для передачи гласного "у" в начальном слого ей должна предшествовать буква "алеф": او "у" (что значит "он"). В среднем и конечном слого она обычно читается как звук "у". Но если в этом положении перед ней стоит "алеф", то она произносится как звук "в": و او "вав". В начальном слого (без предшествующего "алеф") она читается как согласный "в". Ниже мы еще вернемся к случаям употребления "вав" в качестве согласного.

В некоторых случаях, как, например, в слове دو "до" ("два") "вав" читается как звук "о". Слова, в которых "вав" произносится как звук "о", необходимо запомнить.

Огласовка

Для произнесения гласных звуков, которые в персидском языке на письме не передаются, чаще всего служит буква "алеф". В начальном слого с помощью ряда диакритических знаков буква "алеф" может передавать почти все гласные звуки персидского языка. К таким знакам относятся:

1. "Мадда" (اَ). Когда этот знак ставится непосредственно над буквой "алеф" в начальном слого, то начальный слог читается как звук "ā", т. е. اَ = "ā". В словарях "мадда" толкуется как видоизмененная форма самого "алеф". В них утверждается, что такое написание позволяет избежать двойного употребления "алеф" (اَ اَ) для передачи начального гласного "ā". Если слог находится не в начале слова, то "мадда" может опускаться, поскольку буква "алеф" сама по себе читается как звук "ā" в среднем и конечном слогох:

آر آز را آرا آزاد دارا داد

2. "Касра", или "зир" (اِ). Когда этот знак стоит непосредственно под буквой "алеф" в начальном слого, то слог читается как "е": اِ = "е". Этот знак может ставиться и под согласными, при этом значение его сохраняется: اِ читается как "де". "Касра" употребляется, как правило, в учебных пособиях, в газетах же опускается:

راد راز دراز دِرِاز اِدِرِاز

3. "Фатха", или "зебар" (َ). Когда этот знак стоит непосредственно над буквой "алеф" в начальном слоге, слог читается как звук "а": اَ = "а". Этот знак может находиться и над согласными, при этом его значение остается прежним: اَ читается как "да". Как правило, он употребляется лишь в учебных пособиях, а в газетах и т. д. опускается. Сравните:

أَزْ دَرْ رَدْ

4. "Замма", или "пиш" (ِ). Когда этот знак стоит непосредственно над буквой "алеф" в начальном слоге, слог читается как звук "о": اِ = "о". Этот знак может находиться и над согласными, при этом его значение остается прежним: اِ читается как "до". Как правило, "замма" употребляется лишь в учебных пособиях:

أَرْدُو رُزْ دُرْ

Мы уже видели, что сочетание букв "алеф" и "вав" в начальном слоге дает звук "у": او . Знаем мы также и то, что в большинстве случаев буква "вав" в среднем и конечном слогах сама по себе читается как звук "у":

او دُورْ أَرْدُو

Остается лишь сказать о звуке "и". Однако в силу того, что звук "и", как и звук "у", является производным от определенного буквосочетания (в данном случае "алеф" + "йе" в начальном слоге и "йе" сама по себе в среднем и конечном слогах), мы на время отложим изучение этого гласного (см. раздел "Буквы с подстрочным элементом").

5. "Сокун". В русском языке присутствие гласного имеет гораздо большее значение, нежели его отсутствие. В персидском языке особое значение имеет и отсутствие гласного. Для обозначения отсутствия гласного в среднем и конечном слогах служит особый знак, который называется "сокун" (ْ). Этот знак обычно не ставится над последней буквой в слове:

أَرْدُو دُزْدْ دَرْدْ آرْدْ

Прежде чем завершить этот раздел, посвященный самостоятельному начертанию несоединяющихся букв и огласовке, необходимо подчеркнуть, что вышеуказанные правила имеют и ряд исключений. Мы, к примеру, уже говорили о том, что, хотя "замма" и передает звук "о", но в отдельных случаях этот же звук может передаваться с помощью буквы "вав" دو "до".

Нередко эти знаки играют важную роль, помогая нам различать слова, которые в противном случае было бы невозможно отличить друг от друга, хотя применение вышеуказанных знаков и ограничивается лишь учебными пособиями. Сравните:

دَرْدْ "дард" боль

Но:

دُرْدْ "дорд" осадок

В дальнейшем мы будем возвращаться к подобным отклонениям от общего правила, каждый раз особо оговаривая их. Сравните:

أَوْرْدْ وَاوْ أَرْدُرْ أَرْدُو
إِدْرَارْ دُزْدْ رُزْ

Рассмотрите состав следующих слов. Обратите внимание на то, что все они состоят из несоединяющихся букв. Поэтому в них отсутствуют связанные буквосочетания. Все слова состоят из самостоятельных букв. Точки в транскрипции слов (.) обозначают конец слога:

روز "руз" ("день"). Буква ر, находящаяся в середине слога, читается как гласный звук "у".

دارا "дā. рā" (титул иранских царей в древности). Гласный звук "ā" в конце слога передается с помощью буквы "алеф".

او "у" ("он/она"). Звук "у" в начале слога передается с помощью буквы "вав", перед которой пишется "алеф".

آرد "āрд" ("мука"). Гласный звук "ā" в начале слога передается буквой "алеф" с огласовкой "мадда". Знак "сокун" над буквой "ре" показывает, что эта буква не имеет огласовки.

ورود "во.руд" ("вход"). Согласный звук "в" в начале слога передается одной буквой و. Гласный звук "о" передается "заммой" над предшествующим согласным. Гласный "у" в середине слога передается с помощью و.

دو "до" ("два"). Одно из слов, в которых "о" передается с помощью و.

دَر "дар" ("дверь"). Гласный звук "а" передается знаком "фатха", помещенным над буквой "дал".

دِژ "деж" ("форт"). Гласный звук "е" передается знаком "какра", который ставится под буквой "дал".

درد "дорд" ("осадок"). Звук "о" передается знаком "замма". Знак "сокун" помещен над буквой "ре".

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю:

زور رود دارو اژدر آرزو درد دارد درود
دراز روژ زر راز اردو داد راد زاد ذو

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

аз, рā.дār, зард, дозд, вāж, до, вāv, дā.дār, зу,
ру, вā.дār, дуд, дорд, ед.рār, дār, дар, дā.рад

Соединяющиеся Буквы

Соединяющимися буквами называются такие буквы, которые могут соединяться либо с предыдущей, либо с последующей, либо и с той, и с другой. Эти буквы можно разбить на следующие четыре группы:

1. Буквы, которые в полном начертании всегда пишутся на строчке.
2. Буквы, которые в полном начертании имеют подстрочные элементы.
3. Буквы с обратной арабеской.
4. Буква "мим".

Как и несоединяющиеся буквы, соединяющиеся имеют самостоятельное начертание. Оно и является полным начертанием каждой буквы. В зависимости от позиции конкретной буквы в буквосочетании характер ее самостоятельного начертания может существенно изменяться. Однако эти изменения не касаются количества точек и других диакритических знаков, входящих в состав самостоятельного начертания буквы. Они затрагивают лишь начертание основных элементов.

Для того чтобы узнать, из каких букв состоит данное слово, это слово разбивается на составляющие его буквосочетания. В каждом буквосочетании может применяться одно из следующих начертаний, или аллографов:





- а) Начальное—начертание буквы, с которой начинается буквосочетание и которая соединяется только с последующей буквой;
- б) срединное—начертание буквы, которая соединяется как с предыдущей, так и с последующей буквами;
- в) конечное—начертание соединяющейся или несоединяющейся буквы, которая соединяется только с предыдущей буквой;
- г) самостоятельное—начертание буквы, которая пишется после несоединяющейся буквы, когда в слове остается написать одну последнюю букву.

В качестве примера употребления аллографов в вышеуказанных позициях давайте рассмотрим группу букв, которую принято называть группой "бе". Эта группа состоит из четырех букв, отличающихся друг от друга лишь количеством и расположением точек; она принадлежит к той большой группе букв, которые всегда пишутся на строчке.

1. Буквы, Которые В Полном Начертании Пишутся На Строчке

а) Группа "бе"

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

ب буква "бе" всегда читается как звук "б".

پ буква "пе" всегда читается как звук "п". Одна из четырех персидских букв. Встречается в словах неарабского происхождения.

- ت буква "те" - одна из двух букв, читающихся как звук "т" (см. также букву "та").
- ث буква "се" - одна из трех букв, читающихся как звук "с". Она встречается в словах арабского происхождения. Буква с транслитерируется буквой "с".

ПРИМЕЧАНИЕ: Обычно каждый звук языка передается на письме одной буквой или буквосочетанием - в соответствии с законами орфографии данного языка. В персидской же орфографии вследствие заимствования арабской графики некоторые звуки - такие как "т" и "с" - передаются несколькими буквами. Это же явление наблюдается, к примеру, в английском языке, где две буквы - "к" и "с" - читаются как звук "к". На этом раннем этапе изучения персидского языка мы не будем вдаваться в причины того, почему один и тот же звук может передаваться на письме несколькими буквами, Пока скажем лишь то, что многие арабские слова вошли в состав персидского языка в "застывшей" орфографии.

Правописание каждого слова учащийся запоминает в процессе изучения слов. Одновременно с этим учащийся запоминает произношение слова, его перевод на русский язык. Необходимо также знать, является оно заимствованной формой или нет. Последнее и выступает главным фактором в выборе студентом правильной буквы в слове, но не единственным. На первых порах правильно определять эти буквенно-звуковые сочетания нам поможет помещенная выше система транслитерации.

Мы уже говорили, что термин "несоединяющаяся буква" может несколько сбивать с толку и что на самом деле эти буквы соединяются, но лишь с соединяющимися буквами, стоящими перед ними справа. Теперь, когда мы познакомились с несколькими соединяющимися буквами, давайте посмотрим, как это правило действует на практике.

Для соединения несоединяющейся буквы с соединяющейся существует специальная соединительная черточка, которая пишется справа от буквы в ее самостоятельном начертании. Фактически именно таким образом начальная "бе" превратилась в срединную, а самостоятельная "бе" - в конечную. У буквы "алеф" такая черточка пишется снизу справа. Она пишется на строчке. Аналогичным образом и все остальные члены этой группы соединяются с предыдущей буквой, оказавшись по соседству на одной строчке. Ниже стрелками показана последовательность написания некоторых букв:

و ر د ا

Вот несколько примеров того, как соединяющиеся и несоединяющиеся буквы образуют буквосочетания и слова:

бу	بو	ب + و
та̄	تا	ت + ا
па̄	پا	پ + ا
таб	تَب	تَ + ب
табар	تَبَر	تَ + بَ + ر
торбат	تُرْبَت	تُ + رُ + بَ + ت
тораб̄	تُرَاب	تُ + رُ + ا + ب
тур	تور	ت + و + ر
педар	پَدَر	پَ + دَ + ر

б) Буква "фе"

Самостоятельное начертание этой буквы сходно с самостоятельным начертанием буквы "бе", о которой шла речь выше. Они отличаются лишь тем, что буква "фе" начинается с петли, над которой ставится точка. Эта буква пишется на строчке. Вот какого начертание основных элементов буквы "фе":

начертание основных элементов

начальное

ف

срединное

فـ

конечное

فـ

самостоятельное

ف

ف Буква "фе" всегда читается как звук "ф".

в) Группа "каф"

Эта группа букв также похожа на группу "бе", но вместо петли она имеет вытянутый вверх начальный элемент. В группе "каф" нет точек, зато есть черточки.

В эту группу входят две буквы - "каф" и "гаф". "Каф" всегда пишется с одной черточкой. В самостоятельном начертании буквы "каф" эта черточка является необязательной и может опускаться в печатных изданиях. На письме черточка проводится сверху вниз с наклоном влево. Буква "гаф" имеет две обязательные черточки. Они проводятся так же, как и в букве "каф". Они выглядят как две короткие горизонтальные линии, причем верхняя бывает чуть короче нижней. Внутри обе эти буквы в самостоятельном начертании имеют особый значок, который довольно часто употребляется и в печатных изданиях. Этот значок не несет в себе никакого смысла. Он выполняет чисто декоративную функцию и может без ущерба опускаться. Подобно буквам "бе" и "фе", буквы "каф" и "гаф" пишутся на строчке. Ниже приводятся позиционные варианты начертания основных элементов этих букв:

начертание основных элементов

начальное

ك

срединное

كـ

конечное

كـ

самостоятельное

ك

ك Буква "каф" (с одной черточкой) всегда читается как звук "к". В печатных изданиях черточка не обязательна в конечном и самостоятельном начертаниях.

- ⚡ Буква "гаф" (с двумя обязательными черточками) всегда читается как звук "г". Эта буква употребляется в словах неарабского происхождения. "Гаф" - это персидская буква.

г) Группа "та"

Если начальный элемент начертания буквы "бе" соединить с его концовкой, то в результате получится петля. А приставив перпендикулярно к этой петле черточку от буквы "каф", мы в итоге получим начертание букв "та" и "за". Обе эти буквы отличаются друг от друга одной-единственной точкой. Петля в этой букве должна лежать на строчке.

начертание основных элементов

начальное



срединное



конечное



самостоятельное



- ⚡ Буква "та" - одна из двух букв, читающихся как звук "т". Транслитерировать эту букву можно как "т" с точкой под ней: "т̣".
- ⚡ Буква "за" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". Транслитерировать ее можно буквой "з" с черточкой под ней: "з̣". Обе эти буквы употребляются в словах арабского происхождения.

Д) Буква "хе"

Буква "хе" не имеет точек. Чтобы отыскать ее происхождение в начертании основных элементов буквы "бе", нам потребуется напрячь все свое воображение, если, конечно, мы не истратили его вконец на букву "та". Ниже приведены позиционные варианты буквы "хе":

начертание основных элементов

начальное



срединное



конечное



самостоятельное



- ♣ Буква "хе" - одна из двух букв, читающихся как звук "х". Эта буква получила название "хе-йе ҳавваз" (см. раздел "Буквы и цифры") или "хе-йи ҳендуне". Позже мы узнаем, что слово "ҳендуне" означает "арбуз" и что это слово в персидском языке пишется именно с этой буквы.

Рассмотрите состав следующих слов:

تَگَرگ "тагарг" ("градина"). Это слово начинается с буквы **تَ** ("те" с огласовкой "фатха" для передачи гласного звука "а"). Затем следует в срединной позиции буква **گَ** ("гаф" также с огласовкой "фатха", передающей звук "а"). Все сочетание букв завершается буквой **رَ** "ре" в конечной позиции. Поскольку "гаф", соединяющаяся буква, - единственная, которую необходимо соединить с несоединяющейся буквой, - она употребляется здесь в своем самостоятельном начертании. Отсутствие гласной на стыке "ре" и "гаф" отмечено знаком "сокун".

بَرَف "барф" ("снег"). Первая буква в этом слове - **بَ** ("бе" с огласовкой "фатха" для передачи гласного "а"). Короткое буквосочетание завершается буквой **رَ** "ре" в конечной позиции со знаком "сокун". За несоединяющейся буквой **رَ** "ре" следует **فَ** "фе" в самостоятельном начертании, поскольку она является последней в слове и единственной, которую необходимо соединить с несоединяющейся буквой. Как и в предыдущем слове, знак "сокун" показывает отсутствие переходного гласного между "ре" и "фе".

پُتک "потк" ("кузнечный молот"). Это слово состоит из одного-единственного буквосочетания, в котором буквы стоят в начальной, срединной и конечной позициях. Это **پُ** в начальной позиции ("пе" с огласовкой "замма", передающей гласный звук "о"), **تَ** в срединной позиции ("те" со знаком "сокун", обозначающим отсутствие гласного) и **ک** "каф" в конечной позиции.

رَهبر "рахбар" ("вождь"). Буква **رَ** в самостоятельной позиции ("ре" [несоединяющаяся] с огласовкой "фатха"), первая буква в буквосочетании **رَه** ("хе" со знаком "сокун"), **بَ** в срединной позиции ("бе" с огласовкой "фатха") и **رَ** "ре" в конечной позиции.

بِهَبود "беҳбуд" ("благополучие"). Буква **بَ** в начальной позиции ("бе" с огласовкой "касра", передающей гласный звук "е"). За ней стоит **هَ** в срединной позиции ("хе" с сокуном). Следующей буквой в буквосочетании является **بَ** "бе" в срединной позиции, за которой следует **و** "вав" в конечной позиции, читающаяся как гласный звук "у". Буква "вав" - последняя в буквосочетании. Остается написать лишь букву **د** "дал". Эта буква пишется в самостоятельном начертании.

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю. Прочтите эти слова и проверьте себя по транскрипции, указанной ниже в упражнении 3:

فوت	توپ	پوک	گدر
وفا	ظفر	برگ	گرگ

گور	طَرْف	تور	فَرْدَا
گَف	تَه	دُکْتَر	تَب
بِهْتَر	تاب	رَگ	اِرْتِبَاط
کوره	فَتْوَا	بِهْدَار	رُتْبَه

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю. Звуки, изображаемые на письме различными буквами, переданы транслитерацией. Сравните написанное вами с упражнением 4:

бот	ку.зеҳ	факк	тут
гард	гord	герд	беҳ
ру.деҳ	ду.деҳ	баҳр	ā.zād
бā.зу	жарф	гуж	даф
зеҳ	бу	бад	ā.ҳ
āб	аж.дар	вā.жеҳ	ā.ҳак
ā.ҳār	ā.ҳу	ор.ду.гā.ҳ	рабт
кабк	ут	сар.ват	ерс
зāt	кезб	кас.рат	

3. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

ка.дер	пук	туп	фут
горг	барг	за.фар	ва.фā
гур	та.раф	тур	фар.дā
каф	та.ҳ	док.тор	таб
беҳ.тар	тāб	раг	ер.те.бāт
ку.реҳ	фат.вā	беҳ.дār	рот.беҳ

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по упражнению 2:

توت	فَكَ	کوزه	بُت
به	گَرْد	گَرْد	گَرْد
آزاد	بَهْر	دوده	روده
دَف	گوژ	ژَرْف	بازو

آه	بَد	بو	زِه
آهَكَ	واژِه	اَزْدَر	آب
رَبَط	اَرْدوگاه	آهو	آهار
اِرْث	ثَرَوَت	اوت	كَبْكَ
	كَثَرَت	كَذِب	ذات

2. Буквы С Подстрочными Элементами

а) Буква "йе" и "нун"

1. Буква "йе"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буквы группы "бе". Единственное отличие состоит в том, что в конечной и самостоятельной позициях эта буква имеет элементы, которые пишутся под строкой:

начертание основных элементов

начальное

ي

срединное

ي

конечное

ي

самостоятельное

ي

ي Буква "йе" читается как гласный звук "и". Для передачи этого гласного на письме в начальной позиции перед этой буквой должна стоять буква "алеф": اِ ي

2. Буква "нун"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буква "йе". В конечной и самостоятельной позициях она имеет несколько иное начертание:

начертание основных элементов

начальное

ذ

срединное

ذ

конечное

ذ

самостоятельное

ذ

ذ Буква "нун" читается как звук "н".

б) Буква "қаф"

В начальной и срединной позициях эта буква имеет то же начертание, что и буква "фе". Ее конечное и самостоятельное начертания напоминают нечто среднее между начальным элементом буквы "фе" и полукругом "нун":

начертание основных элементов

начальное

قا

срединное

قا

конечное

قا

самостоятельное

قا

قا Буква "қаф" - одна из двух букв, читающихся как звук "қ".

в) Буква "лам"

В начальной и срединной позициях своим начертанием эта буква напоминает букву "каф" без черточки. В конечной и самостоятельной позициях буква "лам" имеет подстрочные элементы:

начертание основных элементов

начальное

ل

срединное

ل

конечное

самостоятельное

ل Буква "лам" всегда читается как звук "л".

г) Группа "син"

В эту группу входят две буквы: "син" и "шин". Каждая из этих букв имеет варианты начертания, которые являются взаимозаменяемыми, особенно на письме.

1. Печатное начертание группы "син"

начертание основных элементов

начальное

срединное

конечное

самостоятельное

2. Рукописное начертание группы "син"

начертание основных элементов

начальное

срединное

конечное

самостоятельное

س Буква "син" - одна из трех букв, читающихся как звук "с".

ش Буква "шин" всегда читается как звук "ш".

д) Группа "сад"

В эту группу входят две буквы: "сад" и "зад". В начальной и срединной позициях эти буквы имеют петлю, за которой следует зубчик. Зубчик является обязательным элементом начертания этих букв в указанных позициях.

начертание основных элементов

начальное	ص
срединное	ص
конечное	ص
самостоятельное	ص

ص Буква "сад" - одна из трех букв, читающихся как звук "с". На кириллице ее можно транслитерировать как "с".

ض Буква "зад" - одна из четырех букв, читающихся как звук "з". На кириллице ее можно транслитерировать как "з".

Домашнее Задание

1. Перепишите следующие слова и отдайте на проверку преподавателю. Прочтите слова и проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 3:

سَيِّب	داس	فَقْر	طوطى	وَقْت
ليوان	فَقَط	سُقُوط	فَلْفَل	شَصَتْ
صُدُور	قُرُص	فَرُق	صَد	سِينى
صِدَا	شِيرَاز	سَكْ	روسى	پِپ
قالى	ژَاپُن	ژورنال	سِپَاه	هَشْتَاد
ساسان	ثُرُوت	قَرُض	راضى	

2. Напишите следующие слова в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю. Звуки, изображаемые на письме различными буквами, переданы с помощью транслитерации. Сравните написанное вами с упражнением 4:

қ̣а̣.йеқ	ес.фа.х̣āн	қ̣а̣.тел	кеш.ти	гол.гашт
ла.тиф	фал.са.феҳ	би.саб.ри	ше.коф.те.ги	ке.лид
фа.на.ри	фа.на̣.па.зир	теҳ.ра̣н	теҳ.ра̣н	дус.ти
ан.д̣а̣.зеҳ	ба.х̣ā	ес.теқ.ра̣.зи	ес.тен.ба̣т	ат.ра̣к
ор.ди.бе.х̣ешт	и.ра̣.ни			

3. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

сиб	дас	фақр	ту.ти	вақт
ли.ва̣н	фа.қа̣т	со.қут	фел.фел	шаст
со.дур	қорс	фарқ	сад	си.ни
се.д̣а̣	ши.ра̣з	саг	ру.си	пип
қ̣а̣.ли	жа̣.пон	жур.на̣л	се.па̣ҳ	ҳаш.та̣д
са̣.са̣н	сар.ват	қарз	ра̣зи	

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 2:

قايقِ اصْفَهانِ قاتِلِ كِشتيِ كَلْگَشْتِ
 لَطيفِ فَلَسهِ بِيصَبْرِي شِكْفَتِگِي كَلِيدِ
 فَنَرِي فَنَايْذِيرِ تَهْرانِ طَهْرانِ دُوستِي
 اَنْدازِهْ بَهاِ اسْتِقْرَاضِي اسْتِنْباطِ اَثْرakِ
 اَرْدِيبِهَشْتِ ايرانيِ

3. Буквы с Обратной Арабеской

а) Группа "ъейн"

начертание основных элементов

начальное

ع

срединное

ع


конечное

ع

самостоятельное





ع

- ع Буква "ъейн" произносится как гортанная пауза ь. Она употребляется в словах арабского происхождения.
- غ Буква "гейн" - одна из двух букв, читающихся как звук "қ". Буквы "қаф" и "гейн" отличаются друг от друга скорее графически, чем фонетически. В устной речи они чаще всего произносятся одинаково (см. также выше раздел "Персидский звук "г"). Букву "гейн" можно транслитерировать как "г".

Обратите внимание на то, что в срединной позиции начертание буквы "ъейн" аналогично начертанию буквы "фе" в той же позиции. Единственное различие между ними состоит в том, что буква "фе" имеет петлю, а начертание букв группы "ъейн" - подобие перевернутого треугольника  с острыми углами и довольно плоской вершиной. Сравните: نَفَر "нафар" ("человек") и بَعْد "баъд" ("позже").

б) Группа "джим"

начертание основных элементов

начальное	
срединное	
конечное	
самостоятельное	

На письме может применяться и другой вариант написания букв группы "джим":

начертание основных элементов

начальное
срединное
конечное
самостоятельное

- ج Буква "джим" всегда читается как звук "ч"
- چ Буква "че" всегда читается как звук "ч". Эта буква встречается в словах неарабского происхождения. Это персидская буква.
- ح Буква "хе" - одна из двух букв, читающихся как звук "х". Эта буква называется "хе-йе хотти" (см. ниже раздел "Буквы и цифры" на стр. ...), "хе"-йе джими" или хе-йе хаммал". Слово "хаммал" означает "носильщик". На кириллице эта буква транслитерируется как "х".
- خ Буква "хе" всегда читается как звук "х".

в) Буква "ميم"

начертание основных элементов

начальное	م
срединное	مـ
конечное	م
самостоятельное	م

م Буква "ميم" всегда читается как звук "м".

Домашнее Задание

1. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 3. Перепишите слова и отдайте на проверку преподавателю:

چینی	خارج	چتر	پنچر	جدا
غار	شعاع	باغ	تیغ	عاج
مهر	هیچ	مچ	برج	خجالت
حجم	سیم	عنبر	محور	محبوبه
باج	تاج	جا	ماشین	خوک
بیخ	چاره	چپ	اجازه	تخت
	مخصوصی	خورشید	سیمی	ماه

2. Напишите следующие слова в персидской графике. Сравните написанное вами с упражнением 4:

е.чā.реҳ
мад.ре.сеҳ
маш.ҳад
кер.мāн
а.рāk
қā.зи
ъа.ру.си

маҳ.тāб
маъ.му.ли
таб.риз
қур.бā.геҳ
аҳ.вāз
о.тāқ
хош.хāл

хā.неҳ
саъ.лаб
ā.бā.дāн
қом
қанд
сан.да.ли
таъ.тил

3. Напишите следующие слова в персидский графике. Сравните написанное вами с упражнением 1:

чо.дā
ъā.ч
хе.чā.лат
маҳ.бу.беҳ
хук
тахт
мāҳ

пан.чар
тиғ
борҷ
меҳ.вар
мā.шин
е.чā.зеҳ
си.ми

чатр
бāғ
моч
ъан.бар
ча
чап
хор.шид

хā.реҷ
шо.ъāъ
ҳич
сим
та.ч
чā.реҳ
маҳ.су.си

чи.ни
ғār
моҳр
ҳачм
ба.ч
бих

4. Прочтите вслух следующие слова. Проверьте себя по транскрипции, приведенной в упражнении 2:

خانہ	مہتاب	اجارہ
ثعلب	معمولی	مدرسہ
آبادان	تبریز	مشهد
قُم	قورباغہ	کرمان
قند	آهواز	آراك
صندلی	اطاق	قاضی
تعطیل	خوشحال	عروسی

Позиционные Варианты Букв Персидского Алфавита

самостоятельное	конечное	срединное	начальное
ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج
چ	چ	چ	چ
ح	ح	ح	ح
خ	خ	خ	خ
د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز
ژ	ژ	ژ	ژ
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص
ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
گ	گ	گ	گ
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
و	و	و	و
ه	ه	ه	ه
ی	ی	ی	ی

Упражнения В Чтении

Следующие упражнения имеют целью помочь студентам научиться быстро узнавать буквы и буквосочетания. Они построены на уже усвоенном материале и, кроме того, содержат дополнительные сведения:

1. Буква "алеф" в начальной позиции в следующих словах и слогах:

أ "a-", ا e-, ا o-, ا ی "и-", او "y-", آ "ā"

Прочтите вслух:

آب از آن آه آرد آرزو آدم آخر
 آبی آهو آذر آهن آهك آری آمد
 آش او اوست اون اوره اوت ايران
 اينجا اين ايزد ايل ايستادن ايستگاه
 ايمان ايجاد انس اتو اجاق اطاق اردك
 ازبك اتوبوس افق ابد اگر ارگ احد
 ادب ارج امر امن اسد اشك احمد
 ابرقو اسم اداره اجاره انعام افتخار
 امروز استخر امشب اصفهان امسال

2. В других позициях персидские гласные передаются следующими способами:

а) звук "ā" передается алефом, стоящим в самостоятельной или конечной позициях.
Прочтите вслух:

رام دام اينجا داغ آنجا داس گجا
 خان هوا خاك رضا خال خدا چای

چاق دُعا چاك بَها چال رَها چاه جَفا
 وَفا چاپ صَفا با باج باد دارا بار
 آسیا باز دُنیا باك جُدا بال پارِسا بام
 گَدْخُدا پاپ دادار پاس پاك رادار
 پای تاب تاج تار تاز تاس تاك

б) для передачи звука "и" служит буква "йе" в срединном, конечном или самостоятельном начертаниях. Прочтите вслух:

سیر سینہ کینہ زیبا بیداد بیوہ میوہ
 سیم سیخ سیزدہ شیراز سینى چوبى
 خوبى بزرگى اہلى بلندی قالى کى
 فانى خستگى تشنگى مدادى امدادى
 اُستادى شاگردى بیکارى بیمارى چای
 بوى موى سوى

в) звук "у" передается буквой "вав" в самостоятельном или конечном начертаниях. Эта буква читается как звук "в" в начальной позиции, а в конечной позиции - после "а". Исключения составляют слова لَغْو "лақв" и سَرْو "сарв", а также некоторые другие слова, о которых пойдет речь ниже.

Прочтите вслух:

خُرُوج دُور کِدو عَدو رود دوش زور
 روز روژ روزہ گَبود خوشبو گو مو

پوک پول کود سود سوژہ عوعو
 سوسو لولو کوکو راوی ناو گاو واک
 واو وام وان وای ویران ویس وَنک
 واسطه

3. Удвоение согласных передается на письме знаком "ташдид" (ّ), который ставится непосредственно над удваиваемым согласным. Прочтите следующие слова и найдите в них случаи удвоения согласных:

بُتْ بَدُّ بَرُّ بَزُّ بَعْبَعُ حَبُّ حَبْسُ بُنُّ جَا
 جَدُّ جَزُّ جَمُّ چَپُّ دَارُو وُرُوْدُ دَادَارُ رُو
 دُو حَجُّ خَرُّ خَزُّ خُلُّ خَمُّ خُمُّ حَدُّ خُو
 دِقُّ دِلُّ حَلُّ حَكُّ حِسُّ حَيُّ دَمُّ دَمُّ دَهْ
 سَدُّ سَرُّ سَكُّ سَمُّ سُو شَكُّ شَطُّ سِي
 دِهْ صَدُّ شَلُّ شَلُّ طِيَّ عَرَّعَرُّ صَفُّ صُمُّ
 غُرَّغُرُّ غَمُّ فَنُّ گَرُّ گَرُّ کُلُّ لَعَلُّ وَعْوَغْ
 هُدُّ هُدُّ سِيْرُّ سِرُّ گَرِهْ گَرِهْ مَزِهْ

4. Сочетание из двух букв, которое имеет "застывшее", стилизованное начертание, называется лигатурой. В персидском языке примером такого застывшего начертания может служить написание букв "лам" и "алеф". В самостоятельной позиции эта лигатура выглядит

следующим образом: ﻻ, в конечной позиции она принимает следующий вид: ﻻ. Обратите внимание на то, что, хотя "лам" и является соединяющейся буквой и технически может соединиться с последующим алефом, алеф пишется в виде самостоятельной черты, помещенной внутрь буквы "лам" под небольшим наклоном. Поскольку эта лигатура заканчивается на алеф, последующая буква не соединяется с ним.

Если алеф стоит после каф или гаф, их сочетание также образует лигатуру. В этом случае начало букв "каф" и "гаф" пишется (или, скорее, рисуется) с небольшим изгибом в направлении алефа: ﻛﺀ.

Прочтите вслух:

قَدْ كَجِ كَفْ كَلَابِي كَمْ كِه كِي كِي
 كِلَاسِ يِيْلَاقِ كَبْ كَبْ كَبْ كَبْ كَبْ
 كَلَاهِ لَارِ لَاسِ لُرْ لَبْ لَبْ لَبْ لَبْ لَبْ
 لَافِ مَدِّ مَدِّ مَدِّ مَدِّ مَدِّ مَدِّ مَدِّ
 مَلَالِ مِي نَخِ اصْطِلَاحَاتِ مَجَلَّاتِ مَلَامَتِ
 هَمْ كَاجِ كَاخِ عَامِ سَاقِ نَافِ نَانَ هَارِي
 يَاسِ اَيَالَاتِ اَيَالَاتِ

5. Еще раз о букве "вав"

После буквы "хе" гласный "ā" иногда передается с помощью немой "вав", за которой следует алеф: خوا "xā". Таким образом, слово "хāстан" ("хотеть" пишется خواستن, а слова "хāб" ("сон") пишется خواب. По этой причине могут возникать омонимы, имеющие различное написание. Например:

خوار	"xār"	"презренный"
خار	"xār"	"колючка"

Кроме того, могут возникать слова, которые пишутся одинаково, но читаются по-разному:

خوار	"xār"	"презренный"
خَوَارِجِ	"хавāрец"	"иностранцы"

Второе слово отличается от первого благодаря огласовке "фатха", стоящей над буквой "хе": خوارج. Сочетание букв "вав" и "алеф", о котором мы говорили выше, может читаться как "ā" только после буквы "хе". Следовательно, слово عوامِل должно читаться как "ъа.вā.мел", а не "ъāmел".

Прочтите следующие слова:

ایمان ویران خوان کور خواندَن خواهش
بدخو خان عدو خواست خواهر اوت

6. Дифтонги "ей" и "оу":

Дифтонги "ей" и "оу" передаются буквами "йе" и "вав" с огласовкой "фатха":

سَيْف	сейф	"меч"
بَيْن	бейн	"между"
دَوْر	доур	"вокруг"

Фатха применяется в основном для того, чтобы отличить "ей" от "и" и "оу" от "у". Сравните:

بَيْن	бейн	"между"	دَوْر	доур	"вокруг"
دور	дур	"далеко"	بين	бин	основа глагола "видеть" в наст. времени

Произношение дифтонгов "ей" и "оу" отличается от их написания. Это происходит по той причине, что большинство слов с этими дифтонгами заимствовано из арабского языка. В процессе заимствования их произношение приспособилось к законам персидской фонетики, а написание осталось прежним. Иногда эти слова могут произноситься на арабский манер (например, "сайф" или "лаун"), если говорящий хочет подчеркнуть свою образованность.

7. Танвин

Арабский неопределенный суффикс винительного падежа сохранил свое первоначальное написание. Таким образом, ряд персидских слов заканчивается на алеф, над которым ставится знак "танвин" (َ): اُ . Танвин, обычно стоящий над алефом, читается как "ан". Например:

فوراً	фоу.ран	быстрота
مَعْمُولاً	маъ.му.лан	обычно (лам + алеф, самост. поз.)
تَقْرِيْباً	тақ.ри.бан	приблизительно
فَعْلًا	феъ.лан	теперь (лам + алеф, соединенн.)
جِدًّا	цед.дан	серьезно
أَبْدًا	а.ба.дан	совсем

С танвином пишутся и некоторые европейские слова, например, تلگرافاً "тел.ге.рā.фан" "по телеграфу".

8. Краткий алеф

Отдельные арабские слова, оканчивающиеся на "йе", сохранили свое первоначальное написание и после того, как они вошли в состав персидского языка. Таким образом, слово موسى читается "му.сā" вместо "му.си", а слово حتى читается "хат.тā".

9. Буква "хамза"

Хамза служит для передачи на письме гортанной паузы. Обычно она употребляется в сочетании с буквами "алеф", "вав" или передается в виде ة ("йе" без точек). Букву "хамза" можно транслитировать как "'". Например:

مَأْخَذَ	ма'.хаз	источник
مَسْئُول	мас.'ул	ответственный
رئيس	ре.'ис	директор
هَيْئَت	хей.'ат	делегация
مُؤْمِن	мо'.мен	благочестивый человек
مُؤَبَّد	мо'.бад	зороастрийский священник

Прочтите следующие слова:

رئوف تئورى تَأْكِيدِ امْرِيكائى مَأْمُورِ
 اسپانيائى امضاءِ املاءِ قآن مآبِ
 آلآن سوءِ قُرآنِ جُزءِ جاهائيكِه تَأْلَمِ
 مَعْمُولاً فِعْلاً اصْلاً مَثْلاً

10. Соединяющиеся морфемы

Некоторые приставки и односложные слова могут писаться слитно со следующим за ними словом. Чаще всего это бывают "ми-" и "бе". Что касается суффикса "-rā", то он пишется слитно с предыдущим словом (см. также ниже раздел "Сокращения"). Трудно с точностью сказать, сколько таких морфем пишется отдельно, а сколько слитно. Однако любой студент по мере изучения персидского языка сможет легко разобраться в этом вопросе. Поэтому здесь мы ограничимся лишь несколькими примерами:

می‌کنم = می‌کنم	ми. кон.ам	я делаю
اینرا = این را	ин.rā	этот (дополнение)

11. Сокращения

При соединении двух слов иногда может выпадать одна из букв:

مَرا = مَن رَا	ман рā = марā	меня
تَرا = تُو رَا	то рā = торā	тебя
بِهِم = بَه هَم	беҳ ҳам = беҳам	друг другу
اينِست = اينِ اَست	ин аст = инаст	это (есть...)

Прочтите следующие слова и найдите в них:

- 1) морфемы, которые пишутся слитно с другими словами
- 2) сокращения (если они есть):

میزنم باو می دهم یکدیگر بیگرد
 بهمدیگر کتابرا بخانه باصفهان منرا
 مرا ترا اینست

Имена Числительные

В персидском языке цифры пишутся слева направо. Они похожи на рабские цифры, ведущие свое происхождение из индийской системы чисел. Ниже приводятся цифры от нуля до десяти.

Мы уже говорили о том, что персидские цифры похожи на те, что применяются и в Европе. Попробуем проследить фазы превращения европейской цифры в персидскую. Таким путем студент сможет легко усвоить характер написания персидских цифр. Приведенными ниже цифрами обозначаются количественные числительные:

печатная форма	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
рукописная форма	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
фаза 1	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
фаза 2	.	1	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
рукописная форма	.	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
печатная форма	.	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Количественные Числительные

Русское наименование	транскрипция	рукописное наименование	цифра
ноль	сефр	صفر	۰
один	йек	يك	۱
два	до	دو	۲
три	се	سه	۳
четыре	чаҳар	چهار	۴
пять	панч	پنج	۵
шесть	шиш	شش	۶
семь	ҳафт	هفت	۷
восемь	ҳашт	هشت	۸
девять	ноҳ	نه	۹
десять	даҳ	ده	۱۰
одиннадцать	йāздаҳ	یازده	۱۱
двенадцать	давāздаҳ	دوازده	۱۲
тринадцать	сиздаҳ	سیزده	۱۳
четырнадцать	чаҳардаҳ	چهارده	۱۴
пятнадцать	пāнздаҳ	پانزده	۱۵
шестнадцать	шāнздаҳ	شانزده	۱۶
семнадцать	ҳивдаҳ	هفده	۱۷
восемнадцать	ҳичдаҳ	هجده	۱۸
девятнадцать	нуздаҳ	نوزده	۱۹
двадцать	бист	بیست	۲۰
двадцать один	бисто йек	بیست و یک	۲۱

тридцать	си	سی	۳۰
сорок	чеҳел	چهل	۴۰
пятьдесят	панҷаҳ	پنجاه	۵۰
шестьдесят	шаст	شصت	۶۰
семьдесят	ҳафтād	هفتاد	۷۰
восемьдесят	ҳаштād	هشتاد	۸۰
девяносто	навад	نود	۹۰
сто	сад	صد	۱۰۰
двести	девист	دویست	۲۰۰
триста	сисад	سیصد	۳۰۰
четыреста	чаҳārсад	چهار صد	۴۰۰
пятьсот	пāнсад	پانصد	۵۰۰
шестьсот	шешсад	ششصد	۶۰۰
семьсот	ҳафтсад	هفتصد	۷۰۰
восемьсот	ҳаштсад	هشتصد	۸۰۰
девятьсот	ноҳсад	نهصد	۹۰۰
тысяча	(йек) ҳезār	هزار	۱,۰۰۰
миллион	(йек) мелйун	مليون	۱,۰۰۰,۰۰۰

Порядковые Числительные

Порядковые числительные образуются от количественных добавлением к ним суффикса "-ом". Этот суффикс добавляется к последней цифре числа:

یکم	йеком	первый ²
دوم	доввом	второй
سوم	севвом	третий
چهارم	чаҳārром	четвертый
پنجم	панҷом	пятый
بیست و سوم	бесто севвом	двадцать третий
صد و نود و هفتم	садо навадо ҳафтгом	сто девяносто седьмой

Дроби

Названия дробей образуются соединением количественных числительных с порядковыми. Например:

سه چهارم	се чаҳārром	три четверти (три четвертых)
دو سوم	до севвом	две трети

Проценты

Проценты передаются с помощью слова صد "сад" (сто) и количественного числительного. Например:

صدی بیست	сади бист	двадцать процентов
----------	-----------	--------------------

Буквы и Числа

Для увековечения важных исторических дат служит особая система чисел, называемая "абджад". В основе этой системы лежит арабский алфавит и применяются только арабские буквы. Эта система действует и в персидском языке, но с добавлением четырех букв. Необходимо помнить о том, что значения, передаваемые персидскими буквами "пе", "че", "же" и "гаф", аналогичны значениям букв "бе", "джим", "зе" и "каф" соответственно. Ниже приведены восемь ничего не значащих слова, которые лежат в основе всей системы "абджад":

أَبْجَد هَوَز حَطَى كَلَمَن سَعَفَص قَرِشَت
تَخَذَ ضَطَّغ

Каждой букве в вышеуказанных словах соответствует определенное число. Порядок слов, а следовательно, и цифровое значение каждой буквы во всем ряду остается неизменным. Ниже приведены цифровые значения каждой буквы:

1	١	ا
2	٢	ب (پ)
3	٣	ج (چ)
4	٤	د
5	٥	ه
6	٦	و
7	٧	ز (ژ)
8	٨	ح
9	٩	ط
10	١٠	ی
20	٢٠	ك (گ)
30	٣٠	ل
40	٤٠	م
50	٥٠	ن
60	٦٠	س
70	٧٠	ع
80	٨٠	ف
90	٩٠	ص
100	١٠٠	ق
200	٢٠٠	ر
300	٣٠٠	ش
400	٤٠٠	ت

500	٥٠٠	ث
600	٦٠٠	خ
700	٧٠٠	ذ
800	٨٠٠	ض
900	٩٠٠	ظ
1000	١٠٠٠	غ

Для того чтобы с помощью системы "абджад" обозначить какую-либо дату, необходимо разбить эту дату на различные комбинации букв, пока не образуется фраза, хоть как-нибудь способная охарактеризовать дату, которую мы хотим сохранить в памяти. Полученная таким образом хронограмма затем используется для увековечения того или иного события. Например, хронограмма провозглашения Надир Шаха персидским царем передается следующей фразой на арабском языке: *الخير في ما وقع* ал-хайру фи ма вақаъ ("лучшее в том, что случилось"). Общее число, соответствующее 1148 году хиджры (1735-1736 гг. н. э.), получается следующим образом:

$$1 + 30 + 600 + 10 + 200 + 80 + 10 + 40 + 1 + 6 + 100 + 70 = 1148$$

Следует также помнить, что удвоение буквы не влияет на ее значение.

¹ В разделе "Система письма" транслитерация применяется для облегчения понимания звуко-буквенных сочетаний в тех случаях, когда один и тот же звук передается различными буквами.

² В значении "первый" применяется также арабское числительное *أول* "аввал". Однако для образования составных числительных чаще применяется порядковое числительное *يكم*. Например:

<i>روزِ اول</i>	руз-е аввал	первый день
<i>بيست و يكم</i>	бисто йеком	двадцать первый